

conjugaison en normand des verbes **avoir** et **être**

• **avaer** (avoir)

Présent		Passé composé		Imparfait
j'i	(j'ai)	j'i-z-eu	(j'ai eu)	j'avais
t'as	(tu as)	t'as-eu		tu avais
il/ol a	(il a)	il/ol a-z-eu		il/ol avait
no-z-a	(on a)	no-z-a-z-eu		no-z-avait
j'ouns/ j'avouns	(nous avons)	j'avouns-z-eu		j'aviouns
vos avaez	(vous avez)	vos avaez-eu		vos aviaez
il/ol ount	(ils ont)	il/ol ount-z-eu		il/ol avaient

Passé simple		Futur		Conditionnel présent	
j'eus	(j'eu)	j'érai	(j'aurai)	j'érais	(j'aurais)
t'eus	(tu eus)	t'éras	(tu auras)	tu érais	(tu aurais)
il/ol eut	(il eut)	il/ol éra	(il aura)	il/ol érait	(il aurait)
no-z-eut	(on eut)	no-z-éra	(on aura)	no-z-érait	(on aurait)
j'eûmes	(nous eûmes)	j'érouns	(nous aurons)	j'ériouns	(nous aurions)
vos eûtes	(vous eûtes)	vos éraez	(vous aurez)	vos ériaez	(vous auriez)
il/ol eûtent	(ils eurent)	il/ol érount	(ils auront)	il/ol éraient	(ils auraient)

Impératif présent :

(a)ie (aie)
ayouns (ayons)
ayaez (ayez)

Participe présent

ayaunt (ayant)

• **yête** (être)

Présent		Passé composé		Imparfait
Je sis	(je suis)	j'i (é)taé	(j'ai été)	j'(é)tais
t'es	(tu es)	t'as (é)taé		tu étais
il/ol est	(il est)	il/ol a (é)taé		il/ol (é)tait
no-z-est	(on est)	no-z-a (é)taé		no-z-était
je soumes	(nous sommes)	j'avouns (é)taé		j'étiouns
vos êtes	(vous êtes)	vos avaez (é)taé		vos étiaez
il/ol sount	(ils sont)	il/ol ount (é)taé		il/ol (é)taient

Passé simple		Futur		Conditionnel présent	
je feus	(je fus)	je serai	(je serai)	je serais	(je serais)
tu feus	(tu fus)	tu seras	(tu seras)	tu serais	(tu serais)
i/o feut	(il fut)	i/o sera	(il sera)	il/o serait	(il serait)
no feut	(on fut)	no sera	(on sera)	no serait	(on serait)
je feûmes	(nous fûmes)	je serouns	(nous serons)	je sériouns	(nous serions)
vos feûtes	(vous fûtes)	vos seraez	(vous serez)	vos sériaez	(vous seriez)
i/o feûtent	(ils furent)	i/o serount	(ils seront)	il/o éraient	(ils seraient)

Impératif présent :

seis (sois)
séyouns (soyons)
séyaez (soyez)

Participe présent

étaunt (étant)

Lexique français - normand

(de plus de 1000 mots)

A

abeille : môque à mié (n.f.)
abimer (complètement) : brésilli, minchi (ve.)
abriter (s'...) : s'abrier (ve.)
accabler : acabassaer (ve.)
accident de santé : déhait (n.m.)
accord (être d'...) : yête d'avis (loc.)
à ce matin : à matin (loc. adv.)
achat : acat (n.m.)
acheter : acataer (ve.)
achever : aquevaer, finin (ve.)
adresse : adrèche (n.f.)
adroit : adreit (adj.)
affection (avoir de l'affection pour) : yête d'amityi (loc.)
affaïsser (s'...) : s'achânaer (ve.)
affirmer : asseuraer, câtiounaer (ve.)
agacer, taquiner, tracasser : étibog^ui ,
jigu^ulaer (ve.)
agiter : lochi, rémouvaer, sécouaer (ve.)
aguets (être aux ...) : yête és écouotes (n.f. pl.)
aider : aindyi (ve.)
aiguille : aig^uule (n.f.)
aimable : aimable, genti, jati (adj.)
ainsi : ainchin (adv.)
aise (être à l'...) : yête à s'n aman (loc. adv.)
aisé, facile : aisi (adj.)
ajonc : bouès-jaun (n.m.), laundes (n.f. pl.)
améliorer : amendaer (ve.)
ami : amin (n.m.)
amonceler : amouchelaer (ve.)
amuser (s') : jostaer, s'éjoui, se gâodaer (ve.)
âne : quétouon, couïste (n.m.)
Anglais : Aungllais (n.m.)
angle, coin : carre (n.f.)
animal : baête (n.f.)
animal imaginaire que l'on fait chercher aux naïfs : hou^umar^ud des genêts (n.m.)
animal nuisible : male-baête (n.f.)
anneau fixé au mur pour attacher un animal :
melle (n.f.)
annoncer : annouchi (ve.)
apercevoir : aperchévei, avisaer (ve.)
appartenir : appartenin (ve.)
appliquer (s' ...) : se démentaer (ve.)
apprendre : apprenre (ve.)
appuyer (s'...) : s'accotaer (ve.)
après : amprès (prép.)
après-midi : arlevaée (n.f.)
après-midi (à cet ...) : à ce taétôt (loc. adv.)
araignée : irangnie (n.f.)

araignée de mer : eune crabe (n.f.)
arbre : âbre (n.m.)
argent : ergent (n.f.)
arranger : agençaer (ve.)
arrêter (s'...) : se butaer (ve.)
arrière : arryire (n.m.)
arriver : s'acachi (ve.)
assembler : gençaer (ve.)
assoir (s'...) : s'assyire (ve.)
à tort et à travers, sans ordre :
à man et à deman (loc. prép.)
à travers, le long de : amount (prép.)
attacher : attaqu^ui (ve.)
attendre : espéraer (ve.)
attraper : happaer (ve.)
au : (âo ou) oû (art.)
aube : crique du jou (n.f.), déju (n.m.),
pétra-jaquet (n.m.)
aubépine : épène bllaunche (n.f.)
aucun, nul, personne : âoqueun, pyiche
(pron. indéf.)
aujourd'hui : annyi, anhyi (adv.)
auprès : oûpraès (prép.)
aussi : itou (adv.)
autant : oûtaunt (adv.)
automobile : veiture, qu^uérette (n.f.)
automne : arryire (n.m.)
autour : à l'entou, oûtou (prép.)
autre chose : âote seit (loc.)
autrefois : âotefeis (adv.)
avachir (s'...) : s'achânaer (ve.)
avancer : avaunchi (ve.)
avant de : dévaunt qué de (prép.)
avec : aveu, d'aveu, do (prép.)
averse assez forte, mais brève : harée (n.f.)
aveugler, éblouir : égaluaer (ve.)
avoir : avaer ou avei (ve.)

B

baffe, gifle : chorne (n.f.)
baisser (se ...) : se cro^uqi (ve.)
baratin : lichoin, rapsâodages (n.m.)
barrière : barryire (n.f.)
bas-côté de la route : berne (n.f.)
bateau, des bateaux : baté, des batiâos (n.m.)
bâton : ragot, vatoun (n.m.)
battre (se ...) : se freulaer (ve.)
bavarder : devisaer, prêchi (ve.)
beau : bé, biâo (adj.)
beaucoup, bien : byin (adv.)
bec : bé (n.m.)
bêche : truble (ou trublle) (n.m.)
bêcher, retourner la terre, fouir : foui (ve.)

bedaine : bedache, dare (n.f.)
 bégayer : brédaungui (ve.)
 bélier : raun, (belin) (n.m.)
 bête : baête (n.f.)
 bête : baête, innochent (adj.)
 bêtises : nioleries, innochenteries (n.f. pl.)
 beugler : brâlaer (ve.)
 beurre : buure (n.m.)
 beurrer : buuraer (ve.)
 bicoque : bijude, cabène (n.f.), cottin (n.m.)
 bien, beaucoup : byin (adv.)
 bienheureux : byinhéreus (adj.)
 bientôt : byintôt (adv.)
 bientôt (à ...) : à ce taétot (loc. adv.)
 bille : canique (n.f.)
 billot (pour fendre le bois) : blloquet (n.m.)
 bizarre : drôlu (adj.)
 blague, attrape-nigaud : happe (n.f.)
 blanc : bllaunc (adj.)
 blesser : blléchi, méhannyi (ve.)
 boire : beire (ve.)
 bois : boués (n.m.)
 boisson : beichoun, beuchoun (n.f.)
 bol, tasse à cidre en terre cuite : moque (n.f.)
 (en anglais : mug)

bon : bouon (adj.)
 bonjour : boujou (n.m.)
 bouche : goule (n.f.)
 boudier : mulaer (ve.)
 boue : vatre (n.f.)
 bourrer (se) : s'enfalaer (ve.)
 bousculer : boulingui (ve.)
 bouteille : boutèle (n.f.)
 bouton d'or (fleur) : jâonet (n.m.)
 boyau : bouâle (n.f.)
 branche : braunque (n.f.)
 brebis (mouton) : berbi (n.f.)
 brèche : brèque (n.f.)
 bricoler : busoqui, bouinaer (ve.)
 brouette : bérouette (n.f.)
 bruit : brit (n.m.)
 bulot (coquillage) : calicôco (ou raun) (n.m.)
 bûche : chuquet (n.m.)

C

cabane : bijude (n.f.)
 cacher : muchi (ve.)
 canard (mâle) : mâlard, sicot (n.m.)
 cane : bouore (n.f.)
 caneton : bourot (n.m.)
 capable (être ... de) : yête dauns le cas dé
 cartable : carte (n.f.)
 ce, cette : che, ch't, ch'tte, chu (adj. dém.)

cela : cha, chenna (pron. dém.)
 celle-ci : ch'tté-chin (pron. dém.)
 celle-là : ch'tté-lo (pron. dém.)
 celui-ci : ch'ti-chin (pron. dém.)
 celui-là : ch'ti-lo (pron. dém.)
 ces : ches (adj. dém.)
 cet : ch't, chu (adj. dém.)
 cette : ch'tte, chu (adj. dém.)
 chacun : chaqueun (pron. indéf.)
 chaise : quaire (n.f.)
 champ : cllos (n.m.), pyiche (n.f.)
 champ recouvert d'ajoncs : jaunnyire (n.f.)
 chanson : caunchoun (n.f.)
 chantonner, fredonner : launluraer (ve.)
 chapeau : capé (n.m.)
 chardon : cardroun (n.m.)
 charger : chergi (ve.)
 charmeur, caressant : mignard (adj.)
 chasse : cache (n.f.)
 chasser, aller à la chasse : cachi (ve.)
 chasseur : cachous (n.m.)
 chat / chatte : cat (n.m.) / cate (n.f.)
 chatouiller : catouilli (ve.)
 chaud : câod (adj.)
 chauffer : câoffaer (ve.)
 chaussure : câocheure (n.f.), soulyi (n.m.)
 chavirer : cabannaer (ve.)
 chemin : quemin (n.m.)
 chemin creux bordé de haies : cache (n.f.)
 cheminée : chimenaée (n.f.)
 chenapan, vaurien : avrélaun, frélaumpyi (n.m.)
 chêne : quêne (n.m.)
 chenille : carpelouose (n.f.)
 cher, chère : chi, chire (adj.)
 chercher : trachi (ve.)
 chétif / chétive, en mauvaise santé :
 hasyi / hasyire, midure (adj.)
 cheval, des chevaux :
 j'va (ou qu'va), des j'vâos (n.m.)
 cheveu : queveu (n.m.)
 chèvre : biche, bique (n.f.)
 chez : tcheu (prép.)
 chien : quyin (n.m.)
 chose (autre ...) : âote seit (n.f.)
 chose (quelque ...) : quique seit (n.f.)
 cidre : beire (n.m.)
 ciel : cyil (n.m.)
 cimetière : chimetyire (n.m.)
 clair : cllai (adj.)
 cloche : clloque (n.f.)
 clos, champ entouré de haies : cllos (n.m.)
 (ex : eun cllos à poumyis)
 clou : cllou (n.m.)
 cochon : vêtû (n.m.)
 coeur : quoeu (n.m.)
 coiffer : coueffi (ve.)

E

eau : iào (n.f.)
eau de Cologne : sent-à-boun (n.m.)
éblouir : égaluaer (ve.)
ébouriffé : héruchi (adj.)
échapper (s'...) : écappaer (s'...) (ve.)
échelle : équile (n.f.)
écoeurant : affâotraunt (adj.)
écœurer : affâotraer, évolaer le quoeu (ve.)
écraser : ébllagui, écraboui (ve.)
écrire : merqui (ve.)
écrouler (s'...) : s'achânaer (ve.)
effondrer (s'...) : s'achânaer (ve.)
efforts (faire des ...) : enhannaer (ve.)
elle : o / ol (pron. pers.)
elle / lui : lyi / li (pron. pers.)
enbêté, contrarié : débâochi (adj.)
emmêler, empêtrer : entoupinaer (ve.)
empêcher : emposaer à (ve.)
empêcher de : opposaer à (ve.)
empiffrer (s' ...) : guédaer (se ...) (ve.)
encore : co, enco (adv.)
endroit : endreit (n.m.), pllèche (n.f.)
énervé (s'...) : affolaer (ve.)
énervé : élugi (part. pass.)
enfant : éfaunt, petiot, quenâle (n.m.)
enfermer : enfroumaer, froumaer (ve.)
enflé, ventru : daru (adj.)
enfonce (un clou) : cachi (ve.)
enlever : décachi (ve.)
ennui (de santé) : déhait (n.m.)
ennuyé : ennié (adj.)
enrhumé : enrhimaé (adj.)
enrouler : toupinaer (ve.)
ensemble : par ensemblle (adv.)
entendre : entenre (ve.)
entêté, têtu : nachu (adj.)
envie (avoir ...) : avaaer hâte (n.f.)
environs (dans les ...) : lo le loung (loc.)
envoyer : envier (ve.)
éparpiller : équerpi, évâopilli (ve.)
épine : épène (n.f.)
épouse : bouone fême (n.f.)
époux : bouonhoume (n.m.)
éplucher : épuqui (ve.)
(ex. : épuqui eune crabe : manger méticuleusement
une araignée de mer)
épuisé, éreinté : ernaé (adj.)
escargot : calimachouon (n.m.)
espèce de, sorte de ... : mannyire de ... (n.f.)
(s') étaler, tomber de tout son long :
(s') étrâlaer (ve.)
étonné : surgoulaé (adj.)
étranger (à la région) : horzin (n.m.)
être : yête (ve.)

être aux aguets : écouotes (yête és ...) (n.f. pl.)
étroit : étroit (adj.)
eux : eus (pron. pers.)
exactement : dreit (adv.)
exaspérer, excéder, énerver : élugi (ve.)
excrément liquide : fouore (n.f.)

F

fabriquer, façonner : féchounaer (ve.)
facile, aisé : aisi, quemode (adj.)
fainant : brélette (n.f.)
faim : fam (n.f.)
faire fuir : cachi (ve.)
la famille, parents, gens : gens (n.m. ou n.f. pl.)
farine : flleu (n.f.)
fatigué : lassaé (adj.)
fatiguer : ernaer (ve.)
faucher : fâoqui (ve.)
faucille emmanchée servant à couper des
branches : fâoquet (n.m.)
fauteuil : quaire à bras, fâteu (n.f.)
femme : fême, criateure (n.f.)
fendre : écalaer (ve.)
fenêtre : crouésie (n.f.)
fermer : froumaer (ve.)
fermer à clé : barraer (ve.)
feuille : fuule (n.f.)
fier / fière : fi, fyir / fyirte (adj.)
fille : file (n.f.)
fils : gâs, fis (n.m.)
fin (à la ...) : à fène forche (loc.)
fini (avoir ...) : yête quitte (loc.)

(basse) flatterie, courbette : croupette (n.f.)
flâner : lâonaer (ve.)
fleur : flleur (n.f.)
foin : fein (n.m.)
foire : feire (n.f.)
foireux : fouorous (adj.)
fois : coup (n.m.), feis (n.f.)
à force de : à fène-forche (loc. adv.)
fort, robuste, solide : quoeuru, roquu (adj.)
fossé : creus (n.m.)
fougère : feugyire (n.f.)
fourir, bêcher, retourner la terre : foui (ve.)
fourche : fouorque (n.f.)
frapper à coups répétés : capuchi (ve.)
froid (le ...) : la freid (n.f.)
furieux (être ...) : échurfaer (ve.)

G

gagner : gangni (ve.)
galipette : calitchimbelet (n.m.)
garnement, vaurien : frélaumpyi (n.m.)
garçon : garçoun, gâs, fisset (n.m.)
garnement : frélaumpyi, pitou (n.m.)
gaspiller : gasouilli (ve.)
gauche : gâoche (adj.)
gâteau, des gâteaux : gâté, des gâtiâos (n.m.)
geai : guai (n.m.)
geindre, pousser des petits cris plaintifs :
ouinaer (ve.)
geignard : gengnous (adj.)
gendre : biâo-fis, brumaun (n.m.)
gens, parents, la famille : gens (n.m. ou n.f. pl.)
gentil / gentille : jati / jatile (adj.)
gesticuler : gipoutraer (ve.)
gifle, baffe : chorne (n.f.)
glace : gllèche (n.f.)
glacé, transi de froid : enfreiduraé (adj.)
glisser : grilli (ve.)
goëland : mâove (n.f.)
gourmand : goulâfre (adj.)
goût :
- (qui a bon ...) : goûtû (adj.)
- (qui a mauvais ...) : mégoût (adj.)
grand nombre : mouorie (n.f.)
grand, gros, important : counséquent (adj.)
grands-parents, ancêtres : graunds (n.m. pl.)
mes grands-parents : les gens de mes gens
gratter la terre d'un coup de patte (par la
poule) : éguerdaer (ve.)
grenouille : grénouole, ranne (n.f.)
griffe : igre (n.f.)
griffer : égrimaer (ve.)
grimaçant : grimachu (adj.)
grimper, monter, percher : jugui (ve.)
grogner : hounaer (ve.)
gros : gros, counséquent (adj.)
guêpe : vêpe (n.f.)

H

habiller (s'...) : se joraer (ve.)
habiter : demeuraer, repaeraer, restaer (ve.)
hache : hache (n.f.)
hâcher menu, lacérer : hagui (ve.)
haie : haie (n.f.)
nettoyer et tailler une haie : épilaer
hameau : hammé (n.m.)
hareng : héreng (n.m.)
haut : haôt (adj.)
haut, sommet, cime : coupé (n.m.)

hauteur : hâteu (n.f.)
hélas : hélo (inter.)
hennir : ouinaer (ve.)
hérisson : herchoun (n.m.), hérichoun (n.m.)
heureux : héreus (adj.)
hier : hyir (adv.)
hirondelle : hérounde (n.f.)
histoire : histouère (n.f.)
hiver : hivé (n.m.)
homard : houmard (n.m.)
homme : houme (n.m.)
honte : hounte (n.f.)
honteux : hounteus (adj.)
houe : houve (n.f.)
humeur : himeu (n.f.)
de mauvaise humeur : erganne (adj.)
humide : mucre, iâsous, mouillaunt, mouilleus
(adj.)

I

ici : ichin (adv.)
idiot : innochent (adj.)
il : i, il (pron. pers.)
important, grand, gros : counséquent (adj.)
incommode : inquemode (adj.)
incroyable : incryable (adj.)
indiscret, fouineur : nasous (adj.)
innocent : innochent (adj.)
inquiéter : erjuaer, jiguulaer (ve.)
insulter, injurier : agoni (ve.)
intelligence : assent, ingamo, obiche,
tuche (n.f.)
intelligent : fin (adj.)
intérieur : dédauns (n.m.)
intestin : bouâle (n.f.)
intrépide : invecti (adj.)
ivre, saoul : sâo, sâole, prins de beuchouon,
teurqui (adj.)

J

jabot d'un volatile, poitrail : fale (n.f.)
jamais : janmais (adv.)
jambe : gaumbe (n.f.)
jars (= le mâle de l'oie) : gar (n.m.)
jardin : gardin (n.m.)
Jersey : Jerri (n.pr.)
les habitants de Jersey : les Jerriais
jeter au loin : évalingui (ve.)
jeune : janne (adj.)
joie : jouée (n.f.)
joli : genti (adj.)

joue : joe (n.f.)
jouer : jostaer (ve.)
jour : jou (n.m.)
journal : jouorna (n.m.)
joyeux : joustous (adj.)
jusqu'à ce que : promais que (conj. de sub.)
juste, exactement : dreit (adv.)
justement : coume de juste (loc.),
justénément (adv.)

L

là, là-bas, à cet endroit :
ilo / lo / lenreit / ilo lenreit / lo lenreit (adv.)
lâcher : lâqui (ve.)
laine : lanne (n.f.)
langage, parler : loceis (n.m.)
larme (une) : lerne (n.f.)
laver le linge : puchi (ve.)
laver la vaisselle : lavechinaer (ve.)
laver à grande eau : vouéchi (ve.)
laver (se ...) : se décrachi (ve.)
lavoir, ruisseau : douet (ou douit) (n.m.)
légume (un ...) : eune légueume (n.f.)
leur / leurs : lus (ou leus) (adj ou pr. poss.)
lien : lian (n.m.), teurque (n.f.)
lierre : glléru (n.m.)
lièvre : lyive (n.m.)
lire : luure (ve.)
lit : lyit (n.m.)
livre : live (n.m.)
loin : louen (adv.)
loisir (à son ...) : à sen leisi (n.m.)
long : loung (adj.)
le long de : - amount (en montant) (prép.)
- avâo (en descendant) (prép.)

lorsque, dès que, jusqu'à ce que :
mais qué (conj. de sub.)

lui / elle : li / lyi (pron. pers.)
lumière : lumyire (n.f.)
lune : leune (n.f.)

M

mâcher, manger : mâqui (ve.)
machine : mécanique (n.f.)
machoire : mâchouère (n.f.)
maçon : machoun (n.m.)
magasin : boutique (n.f.)
maigre : maigue, maigrache, effllaungui (adj.)
main : man (n.f.)

maintenant, en ce moment : achteu (adv.)
mairie : mairerie (n.f.)
mal (avoir ...) : ma (avei ...) (n.m.)
mal partout (avoir ...), être courbatu :
yête enrudi (loc.)
malade : maladiaunt (adj.)
maladresse : achocrise (n.f.)
maladroit : achocre, mégâoche (adj.)
maladroit, peu actif, sot : bégâod (adj.)
malaise : déhait (n.m.)
malgré : mâograé (prép.)
malheurs : mâotures (n.m. pl.)
malheureux : malhéreus (adj.)
malade : maladiaunt (adj.)
manger : mouogi (ve.)
manières (faire des ...) :
faire d's embarras (n.m. pl.)
manteau : maunté (n.m.)
marchander : haricotaer, rabiotaer (ve.)
marché : marchi (n.m.)
marécageux : mouilleus (adj.)
marée : maraée (n.f.)
marée descendante : ébbé (n.m.) (≠ fllot)
marée montante : fllot (n.m.) (≠ ébbé)
marguerite (fleur) : amourôque (n.f.)
marteau : marté (n.m.)
marteler : capuchi (ve.)
masure : crânyire (n.f.)
matériel : affûtiâos (n.m. pl.)
matinal : matina (adj.)
mauvais : mâovais, indène, mâoné (adj.)
mauvaise humeur (de) : erganne, grichu (adj.)
méchanceté : mâovaisetaé (n.f.)
méchant / méchante : malin / malène (adj.)
indène, marâtre, nâtre (adj.)
médecin : médechîn (n.m.)
médicament : merchène (n.m.)
méfier (se ...) : se déméfier (ve.)
mélancolique, soucieux : mourmâod (adj.)
meilleur : milleu (adj.)
mélanger : mêlaer, mêlicotaer (ve.)
mémoire : arténette (n.f.)
menacer : menachi (ve.)
mensonges : menteries, mentes (n.f. pl.)
mer : mé (n.f.)
merle : mêle (n.m.)
merle (jeune ...) : mêlot (n.m.)
mésange : mésigue ou mésaungue (n.f.)
métier : métyi (n.m.)
mettre : mette (ve.)
midi : médi (n.m.)
miel : mié (n.m.)
mien : myin (pron. pers.)
mieux : muus (adv.)
mignon : rêvablle (adj.)

milieu : mitaun (le ...) (n.m.)
minuit : minnyit (n.m.)
miroir : mireus (n.m.)
moi : mei (pron. pers.)
mois : meis (n.m.)
moisi : mucre (adj.)
moitié : mitaun (la ...) (n.f.)
monsieur : moussieu (n.m.)
montrer : moutraer (ve.)
moquer (se ...) : dégânaer, digouési (ve.)
morceau : morcé (n.m.)
morceau de pain : caunté (n.m.)
(ex. : tiraer su le caunté : couper un morceau de pain)
motte d'herbe : pliche (n.f.)
mouche : mâoque (n.f.)
moucheron : bibet (n.m.)
mouette : mâove (n.f.)

mourir : passaer (ve)
mousse (sur un liquide : mer, cidre) : broe (n.f.)
mouton : berca (n.m.)
mouton (femelle) : berbis, gerche (n.f.)
mouton (mâle) : raun (dans la presqu'île du
Cotentin), belin (dans le centre Manche) (n.m.)
mur : mu, mun (n.m.), murâle, parei (n.f.)
mur en terre sèche, mélange d'argile et de
foin ou de bruyère utilisé en construction :
massas (n.m.), masse (n.f.)
mûre (fruit) : mouret (n.m.), meure (n.f.)
museau : musé (n.m.)

N

nausée (donner la) : évolaer le quoeu (ve.)
ne ... plus : pus mais (adv.) :
né : nâqui (part. pass.)
nèfle : mêle (n.f.)
neige : nige (n.f.)
n'est-ce pas ? : parai ? (adv.)
nettoyer : nettyi (ve.)
nettoyer une haie à la faucille, tailler :
épilaer (ve.)
neuf : neu (adj.)
nez : naez (n.m.), nache (n.f.)
niais / niaise : nio / niolle (adj.)
nid : nin (n.m.)
noces : neuches (n.f. pl.)
Noël : Noué (n.pr.)
noisetier : coudre (n.f.) ou coudryi (n.m.)
noir / noire : nei / neire (adj.)
noir (taché de ...) : talbotaé (part. pass.)
noix, noisette : noué (n.f.)
nombre (grand ...) : vlopaée (n.f.)
non, certainement pas : nennin / nin (adv.)

non plus : n'tou (adv.)
nord : amount (n.m.)
nord-est : nordêt (n.m.)
nord-ouest : norouêt (n.m.)
nos : nous (adj. poss.)
notre : noute (adj. poss.)
nouer : noaer (ve.)
nourrir : nourri, panagi, souengni (ve.)
nourriture : mouogeâle (n.f.)
nouveau : nouvé (adj.)
noyer (se ...) : nier (se ...) (ve.)
nuage : nuaée (n.f.)
nuisible : male (adj.)
(ex. la marte (martre) est eune male baête)
nuit : nyit (n.f.)

O

objets de peu de valeur : agobiles (n.f. pl.)
occuper à (s'...) : busoqui (ve.)
occuper de (s'...) : avaer souen, panagi,
souengni (ve.)
odeur insupportable : boche (n.f.)
œil, des yeux : u, des uurs, uus (n.m.)
oie : ouée (n.f.)
oiseau : ouésé (n.m.)
on : no (pron. pers.)
oncle : ouncle (n.m.)
orme : ourme (n.m.)
orteil : ortei (n.m.)
oublier : ombéliier ou ombliyi (ve.)
oui : veire ou vei (adv.)
(ex. : dame veire : dame oui)

P

pain : pan (n.m.)
pain (morceau de ...) : caunté (n.m.)
(ex. : tiraer su le caunté : couper un morceau de pain)
pâle : ébllaundraé (adj.)
pantalon : braies, tchulottes (des ...) (n.f. pl.)
papier : papyi (n.m.)
parapluie : parapie (n.m.)
pareil : parel (adj.)
parents, la famille : gens (n.m. ou n.f. pl.)
les gens de mes gens : mes grands-parents
paresseux : brélette (adj.)
parler : prêchi (ve.)
parler beaucoup et avec méchanceté :
avei de la jappe (loc.)
pas : paé (adv.)
pas du tout, rien : brin (adv.)
patelle (= « chapeau chinois ») : flie, filie (n.f.)

pause : pâose (n.f.)
 pauvre : pouore (adj.)
 payer : payi (ve.)
 pays : pais (n.m.)
 paysan : paisaun, tchultivateur (n.m.)
 peau : pé , pião (n.f.)
 pêche (poisson) : pêque (n.f.)
 pêcher : pêqui (ve.)
 pêcheur : pêqueus ou pêquous (n.m.)
 pencher : cauntaer (ve.)
 pente : cõtî (n.m.), dépente (n.f.)
 percer : perchi (ve.)
 percher, grimper, monter : juqui (ve.)
 perdre : perde (ve.)
 personne, aucun, nul : pyiche (pron. indéf.)
 petit : badaret couorchibot, petiot, réminet,
 riqueu (adj.)
 petit-fils : fisset (n.m.)
 peu (un ...) : eune miette (loc.)
 peu (un ...) : eun miot / miotinet (adv.)
 peur : poue (n.f.)
 pied : pyid (n.m.)
 piège, prise, capture : happe, pyige,
 surquette (n.f.)
 pierre : caillou (n.m.)
 pieuvre : satrouole (n.f.),
 havetâoque (dans le Val-de-Saire)
 pince : pinche (n.f.)
 piquant : piquu (adj.)
 piqûre : piqueure (n.f.)
 pitié : pityi (n.f.)
 plaisir : pllaisi (n.m.)
 planche : pllaunche (n.f.)
 planter : figui, piqui, pllauntaer (ve.)
 pleurnicher : gimaer, ouinaer (ve.)
 pleurer : gimaer , ppleuraer (ve.)
 pleuvoir : ppleure (ve.)
 pluie : îão (n.f.)
 plume : ppleume (n.f.)
 plus : pus, mais (adv.)
 plusieurs : pusurs (adj. ou pron. indéf.)
 plutôt : putôt (adv.)
 poche : pouquette (n.f.)
 poignée : pouengnin, pouengnie (n.f.)
 poignée de porte : cllenche (n.f.)
 poil : pouel (n.m.)
 poing : poueng (n.m.)
 point : pouent (n.m.)
 poire : peire (n.f.)
 poireau , poireaux : pouré , pouriãos (n.m.)
 poisson : peissoun (n.m.)
 pomme : poume (n.f.)
 pomme de terre : pounéterre (n.f.)
 pommier : poumyi (n.m.)
 porc : vêtou, cochoun (n.m.)

porte, seuil : hus (n.m.)
 portée : couaée (n.f.)
 position (être en bonne ...) : yête à man
 position (être en mauvaise ...) :
 yête à déman (loc.)
 poulailler : juqueus (n.m.)
 pour quelle raison ? : d'ou vyint ?
 pourquoi : pouorqui (pron. inter.)
 poussin : pouchin (n.m.)
 pouvoir : pouvei (ve.)
 premier : prémyi (adj.)
 prendre : prenre (ve.)
 près : praès (prép.)
 presque : byintôt, censément (adj.)
 primevère : promiole (n.f.)
 printemps : renouvé (n.m.)
 pris : prins (part. pass.)
 promener (se ...), traîner : raoundouilli (ve.)
 propriété : positioun (n.f.)
 puis : pis (adv.)
 puiser : puchi (ve.)
 puisque : pisque (conj.)
 puits : pits (n.m.)
 putois : pitou (n.m.)

Q

quantité (grande ...) : affilauntaée, couaée,
 mouorie, palaunquie, trivelanne, vlopaée
 (n.f.)
 quantité (petite ...) : gottène, lerne, liquette,
 liquie, miette (n.f.), miot, miotinet, purot (n.m.)
 que : qui (pron. inter.)
 quel : qui, quil (pron. inter.)
 quel : qui, quil (pron. inter.)
 quelque : quique (adj. indéf.)
 quelque chose : quique seit (pron. indéf.)
 quelquefois : quiquefeis (adv.)
 queue : coue (n.f.)
 qui : qui (pron. inter.)

R

raclée : freulaée, vlopaée (n.f.)
 raisons (mauvaises ...) : sissiadounes (n.f.pl.)
 ranger : gençaer, raungui (ve.)
 rassasié, repu : guédaé (part. pass.)
 rassembler (se ...) : s'acachi (ve.)
 ratatiné : créti (part. pass.)
 râteau : râté (n.m.)
 ravoir : ravei (ve.)
 rebrousser chemin : ratroussaer pignole (ve.)

Lexique normand- français

(de plus de 1000 mots)

A

- à ce sei (adv.) : à ce soir
à fait (adv.) : complètement
à matin (loc. adv.) : ce matin
abat (d') (loc. adv.) : très fortement
(ex. : *cha tumbe d'abat, i tumbe des abats d'iâo, cha dépelle* : il pleut fortement)
âbre (n.m.) : arbre
s'abrier (ve.) : abriter (s'...)
acabassaer (ve.) : accabler
acachi (s'...) (ve.) : - arriver :
- se rassembler
acat (n.m.) : achat
acataer (ve.) : acheter
accotaer (s'...) (ve.) : s'appuyer
achânaer (s'...) (ve.) : s'avachir, s'affaïsser, s'écrouler, s'effondrer
achocre, mégâoche (adj.) : maladroit
achocrise (n.f.) : maladresse
achteu (adv.) : en ce moment
achteu maisi (adv.) : désormais
adreit (adj.) : adroit
adrèche (n.f.) : adresse
affâotraer le quœu (ve.) : dégoûter, écœurer
affâotraunt (adj.) : écœurant
affilauntaée, couaée, mouorie, palaunguie, trivelanne, vlopaée (n.f.) : grande quantité
affolaer (ve.) : s'énerver
affûtiâos (n.m.pl.) : matériel
agençaer (ve.) : arranger
agobiles (n.f.pl.) : objets de peu de valeur
agoni (ve.) : insulter, injurier
ahoqui, choppaer (ve.) : trébucher
aiguule (n.f.) : aiguille
aimable, genti, jati (adj.) : aimable
ainchin (adv.) : ainsi
aindyi (ve.) : aider
aire (n.f.) : sol
aisi, quemode (adj.) : facile, aisé
allaunt, bastaunt, chenu, dispos, quœuru (adj.) : en bonne santé
aman (yête à s'n ...) (loc. adv.) : être à l'aise
amendaer (ve.) : améliorer
amin (n.m.) : ami
amityi (yête d'...) (loc.) : avoir de l'affection pour
amouchelaé (yête...) (ve.) : vivre en concubinage
amouchelaer (ve.) : amonceler
amount (prép.) : le long de, à travers
amount (n.m.) : nord
amourôque (n.f.) : marguerite (fleur)
amprès (prép.) : après
arlevaée (n.f.) : après-midi
Aungllais (n.m.) : Anglais
annouchi (ve.) : annoncer
annyi, anhyi (adv.) : aujourd'hui
(âo ou oû (art.) : au
âotefeis (adv.) : autrefois
âoqueun, pyiche (pron. indéf.) : aucun, nul, personne
âote seit (loc.) : autre chose
âotefeis (adv.) : autrefois
aperchévei, avisaer (ve.) : apercevoir
appartenin (ve.) : appartenir
apprenre (ve.) : apprendre
aquevaer, finin (ve.) : achever
archévei (ve.) : recevoir
arcoundire (ve.) : reconduire
ardévenin (ve.) : redevenir
ardréchi (ve.) : redresser
arfreidi (ve.) : refroidir
arlevaée (n.f.) : après-midi
arlévaer (ve.) : relever
arposaer (s'...) (ve.) : se reposer
arprenre (ve.) : reprendre
arryire (n.m.) : - automne
- arrière
arténette (n.f.) : mémoire
assent (n.m.), ingamo (n.m.), obiche (n.f.), tuche (n.f.) : intelligence
arveî (ve.) : revoir
arveilà (prép.) : revoilà
arvénin, rarrivaer (ve.) : revenir
artchulaer (ve.) : reculer
assent (n.m.), ingamo (n.m.), obiche (n.f.), uche (n.f.) : intelligence
asseuraer, câotiounaer (ve.) : affirmer
s'assyire (ve.) : assoir (s'...)
attaqui (ve.) : attacher
avaer ou avei (ve.) : avoir
avâo (prép.) : le long de (en descendant)
avaunchi (ve.) : avancer
aveu, d'aveu (prép.) : avec
avernoum (n.m.) : surnom
avis (yête d'...) (loc.) : être d'accord
avisi (s'...) (ve.) : apercevoir (s'...)
avrelaun, frélaumpyi, pitou (n.m.) : chenapan, vaurien

B

badaret, couorchibot, petiot, réminet,
riqueu (adj.) : petit
baête (n.f.) : animal, bête
baête, innochent (adj.) : bête, idiot
bailli, dounaer (ve.) : donner
barraer (ve.) : fermer à clé
barryire (n.f.) : barrière
bas (adj.) : sombre
bâsse, triolette (n.f.) : servante de ferme
bastaunt, quoeuru, roguu (adj.) : robuste,
solide, fort
baté, des batiâos (n.m.) : bateau, des bateaux
baunque (n.f.) : talus (partie du talus du côté
du fossé)
bedache, dare (n.f.) : bedaine, ventre
bégâod, innochent, nio /niole (adj.) : sot,
maladroit, peu actif
bé (n.m.) : bec
bé, biâo (adj.) : beau
beire (n.m.) : cidre
belin (dans le centre Manche), raun (dans la
presqu'île du Cotentin) (n.m.) : béliier
berbis (n.f.), gerche (n.f.) : mouton (femelle)
berca (n.m.) : mouton
beire (ve.) : boire
berne (n.f.) : bas-côté de la route
bérouette (n.f.) : brouette
beuchoun (n.f.) : boisson
biâo-fis, brumaun (n.m.) : gendre
bibet (n.m.) : moucheron
biche, bique (n.f.) : chèvre
bijude (n.f.), cabène (n.f.), cottin (n.m.) :
cabane
bique, biche (n.f.) : chèvre
bllaunc (adj.) : blanc
blléchi, méhannyi (ve.) : blesser
blloquet (n.m.) : billot (pour fendre le bois)
boche (n.f.) : odeur insupportable
bouâle (n.f.) : intestin, ventre
boués (n.m.) : bois
bouès-jaun (n.m.), laundes (n.f. pl.) : ajonc
bouinaer, busoqui (ve.) : bricoler
boujou (n.m.), à ce reveî, à la revéyure (loc.) :
bonjour, au revoir
boulingui (ve.) : bousculer
bouon (adj.) : bon
bouonement (adv.) : simplement
bouonhoume (n.m.) : époux
bouore (n.f.) : cane
bourot (n.m.) : caneton
boutèle (n.f.) : bouteille
boutique (n.f.) : magasin
braies (des ...), tchulottes (des ...) (n.f. pl.) :
pantalon

brâlaer (ve.) : beugler, crier
braunque (n.f.) : branche
brélette (n.f.) : fignant
brèque (n.f.) : brèche
brésilli, minchi (ve.) : abimer (complètement)
brin (adv.) : pas du tout, rien
brit (n.m.) : bruit
broe (n.f.) : mousse (sur un liquide : mer, cidre)
butaer (se ...) (ve.) : s'arrêter
buure (n.m.) : beurre
byin (adv.) : bien, beaucoup
busoqui (ve.) : s'occuper à
butaer (ve.) : s'arrêter
buuraer (ve.) : beurrer
buure (n.m.) : beurre
braunlaer, mouvaer (ve.) : remuer
braunque (n.f.) : branche
brédaungui (ve.) : bégayer
brélette (adj.) : paresseux
brèque (n.f.) : brèche
brin (adv.) : pas du tout, rien
broe (n.f.) : la mousse (sur un liquide : mer, cidre)
broquettes (halaer sus les ...) (loc.) : traître
broussu, grichu, hurtoun (adj.) : désagréable
brumaun, biâo-fis (n.m.) : gendre
buuraée (n.f.) : tartine de beurre
busoqui (ve.) : s'occuper
byinhéreus (adj.) : bienheureux
byintôt (adv.) : bientôt

C

cabannaer (ve.) : chavirer
cabistras (n.m. pl.) : WC, waters
caboché (péjoratif), heûne (n.f.), taête (n.f.) :
tête
cabot (n.m.) : tas de foin
cache (n.f.) : - chasse
- chemin creux bordé de haies
cachetaer (ve.) : verrouiller (fermer)
cachi (ve.) : - chasser, aller à la chasse
- conduire (ex. : *cachi les vaques*)
- faire fuir
- enfoncer (un clou), clouer
cachous (n.m.) : chasseur
caillou (n.m.) : pierre
calicôco (ou raun) (n.m.) : bulot (coquillage)
calimachouon (n.m.) : escargot
calitchimbelet (n.m.) : galipette
canique (n.f.) : bille
cannepétouose (n.f.) : sarbacane
capé (n.m.) : chapeau

capuchi (ve.) : frapper à coups répétés
câocheure (n.f.) , soulyi (n.m.) : chaussure
câod (adj.) : chaud
câoffaer (ve.) : chauffer
câotiounaer, asseuraer (ve.) : affirmer
capuchi (ve.) : frapper à coups répétés
caquevet (n.m.) : sommet du crâne
cardroun (n.m.) : chardon
carpelouose (n.f.) : chenille
carre (n.f.) : angle, coin
carte (n.f.) : cartable
cat (n.m.) / cate (n.f.) : chat / chatte
catouilli (ve.) : chatouiller
câtu, trumutu (n.m.) : tumulte
câtu, souen (n.m.) : tracas, souci
caunchoun (n.f.) : chanson
caunté (n.m.) : morceau de pain
(ex. : tiraer su le caunté : couper un morceau de pain)
cauntaer (ve.) : pencher
chaqueun (pron. indéf.) : chacun
chai (n.f.) : viande
chergi (ve.) : charger
chimenaée (n.f.) : cheminée
chimetyire (n.m.) : cimetière :
che, ch't, ch'tte, chu (adj. dém.) : ce, cette
chergi (ve.) : charger
chi, chire (adj.) : cher, chère
chorchy (n.m.) : sorcier
chorne (n.f.) : gifle
chouque (n.f.) : souche, gros morceau de
tronc d'arbre
cha, chenna (pron. dém.) : cela
chabot (n.m.) : sabot
chai (n.f.) : viande
ches (adj. dém.) : ces
chiques, hardes (n.f. pl.) : vêtements
choppaer, ahouqui (ve.) : trébucher
chouque (n.f.) : souche, gros morceau de bois
chorne (n.f.) : gifle, baffe
ch't, chu (adj. dém.) : cet
ch'tte, chu (adj. dém.) : cette
ch'ti-chin (pron. dém.) : celui-ci
ch'ti-lo (pron. dém.) : celui-là
ch'tté-chin (pron. dém.) : celle-ci
ch'tté-lo (pron. dém.) : celle-là
chucra (n.m.) : sucre
chucraé (adj.) : sucré
chucraé, dous (adj.) : doux (au goût)
chuquet (n.m.) : bûche
clai (adj.) : clair
claquette (n.f.) : petite tape
cllou (n.m.) : clou
cllenche (n.f.) : poignée de porte
clloque (n.f.) : cloche
cllos (n.m.) : champ entouré de haies
(ex : eun cllos à poumyis)

cllos-poueng (n.m.) : tourteau (crabe)
co (n.m.) : - coq
- cou
co (adv.) : encore
cochoun, vêt (n.m.) : cochon
collatioun (n.f.) : repas dans la matinée ou
l'après-midi
cônèle (n.f.) : corbeau
Cônu (le ...), diablle (n.m.) : diable
copaer (ve.) : couper
côti (n.m.), dépente (n.f.) : pente
couaée (n.f.) : portée, couvée
couaée, affilauntaée, mouorie, palaunque,
trivelanne, vlopaée (n.f.) : grande quantité
couaer (ve.) : couvrir
coudre (n.f.) ou coudryi (n.m.) : noisetier
coue (n.f.) : queue
couen, carre (n.f.) : coin, angle
coueffi (ve.) : coiffer
couiste (n.m.), quétouon (n.m.) : âne
coume (conj.) : comme
coume de juste (loc.), justénément (adv.) :
justement
coume qui, coument (pron. inter.) : comment
coument, coume qui (pron. inter.) : comment
coumprenre (ve.) : comprendre
counaîte (ve.) : connaître
couneu (p.p.) : connu
courchibot, badaret, petiot, réminet,
rigueu (adj.) : petit
coupassous (adv.) : souvent
coupé (n.m.) : haut, sommet, cime
counséquent (adj.) : grand, gros, important
couoraée (n.f.) : trachée artère, poumons et
cœur
couté (n.m.) : couteau
crânyire (n.f.) : mesure
craques (n.f. pl.) : vantardises
craquous (n.m.) : vantard
creus (n.m.) : fossé
croqui (ve.) : recroqueviller
croupettes (n.f.) : courbettes, basses flatteries
eune crabe (n.f.) : araignée de mer
creire (ve.) : croire
créti (part. pass.) : ratatiné
crique du jou (n.f.), déju (n.m.), pétra-jaquet
(n.m.) : aube
croqui (se ...) (ve.) : courber (se ...)
croué (n.f.) : croix
crouésie (n.f.) : fenêtre
croupette (n.f.) : courbette, basse flatterie
cyil (n.m.) : ciel

D

dare, bedache (n.f.) : bedaine
daru (adj.) : ventru, enflé
dauns (prép.) : dans
daunchi (ve.) : danser
débâochi (adj.) : désesparé
décachi (ve.) : enlever
déchâfre (adj.) : peu soigneux
décrachi (se ...) (ve.) : se laver
dédauns (n.m.) : intérieur
dé depis (prép.) : depuis
défalaé (p.p.) : décollété
définitiou (n.f.) : dénouement, fin
dégâannaer, digouési (ve.) : se moquer
déhait (n.m.) : accident de santé
déhalaer (ve.) : sortir
deigt (n.m.) : doigt
déju (n.m.), crique du jou (n.f.), pétra-jaquet (n.m.) : aube
déjunaer (n.m.) : repas du matin
deman (adv.) : demain
déman (yête à ...) (loc.) : être en mauvaise position
demaundaer (ve.) : demander
déméfier (se ...) (ve.) : se méfier
démentaer (se ...) (ve.) : s'appliquer
demeuraer, repaeraer, restaer (ve.) : habiter
démouéselle (n.f.) : demoiselle
démuchi (se ...) (ve.) : sortir de sa cachette
déouincelaer (ve.) : déboiter
dépatouilli (se ...) (ve.) : se dépêtrer
dépente (n.f.), cōti (n.m.), : pente
dépiaossaer (ve.) : dépiauter
déplléchi (ve.) : déplacer
dépuraer (ve.) : dégoutter
détaqui (ve.) : détacher
détourbaer (ve.) : déranger
dévaunt qué de (prép.) : avant de
devaunté (n.m.) : tablier
devei (ve.) : devoir
dévenin (ve.) : devenir
devisaer, prêchi (ve.) : bavarder
diablle, le Cōnu (n.m.) : diable
digouési, dégâannaer (ve.) : se moquer
dinmaunche (n.m.) : dimanche
dinnaer (ve.) : déjeuner (repas du midi)
Djieu, Du (n.m.) : Dieu
dogue (n.f.) : rumex
dormin (ve.) : dormir
dorvailli (ve.) : sommeiller
d'ou vaint ? : pour quelle raison ?
douet (dans la presqu'île du Cotentin), douit (dans le centre Manche) (n.m.) : lavoir, ruisseau
doulaunt (adj.) : douloureux

doun (conj.) : donc
dounaer, bailli (ve.) : donner
dous, chucraé (adj.) : doux (au goût)
dréchi (ve.) : dresser
dreit / dreite (adj.) : droit / droit
dreit (adv.) : juste, exactement
drényi (adv.) : dernier
drôlu (adj.) : bizarre
du (adv.) : dur
Du, Djieu, Dyi (n.m.) : Dieu

E

ébbé (n.m.) : marée descendante (≠ fillet)
ébbllâqui, écraboui (ve.) : écraser
ébllaundraé (adj.) : pâle
ébrai (n.m.) : cri
écale (n.f.) : coquille (d'oeuf)
écalaer (ve.) : fendre
écalaer la goule (s'...), ricachi, riochinaer, ritounaer (ve.) : rire
écappaer (s'...) (ve.) : s'échapper
écopi, etchurfaer (ve.) : cracher
écouotes (yête ès ...) (n.f. pl.) : être aux aguets
écraboui, ébllaqui (ve.) : écraser
éfaunt (n.m.) : enfant
effllaungui, maigrache, maigue (adj.) : décharné
éffralaé (part.pass.) : décollété
égaluaer (ve.) : éblouir
égllice (n.f.) : église
égrimaer (ve.) : griffer
éjoui (s'...), se gâodaer, jostaer (ve.) : s'amuser, jouer
élugi (ve.) : énerver, exaspérer, excéder
embarras (faire d's ...) (n.m.pl.) : faire des manières
embuuraer (ve.) : sauce (mettre en ...)
emposaer à (ve.) : empêcher
enco, co (adv.) : encore
endreit (n.m.), pllèche (n.f.) : endroit
enfalaer (s'...) (ve.) : se bourrer
enfraiduraé (adj.) : transi de froid, glacé
enfroumaer, froumaer (ve.) : enfermer
en_hannaer, souffri (ve.) : avoir du mal, souffrir
ennié (adj.) : ennuyé
enrhimaé (adj.) : enrhumé
enrudi (yête ...) (adj.) : être courbatu, avoir mal partout
ensemble (par ...) (adv.) : ensemble
entenre (ve.) : entendre
à l'entou, oûtou (prép.) : autour
entoupinaer (ve.) : emmêler, empêtrer
envier (ve.) : envoyer

épène (n.f.) : épine
 épène bllaunche (n.f.) : aubépine
 épéquevinaer (ve.) : réfléchir
 épilaer (ve.) : tailler, nettoyer une haie à la
 faucille
 épilures, épileures (n.f. pl.) : tas de ronces et
 d'autres herbes coupées
 épuqui (ve.) : éplucher
 (ex. : *épuqui eune crabe* : manger méticuleusement
 une araignée de mer)
 équerdaer (ve.) : gratter la terre d'un coup de
 patte (par la poule)
 équerpi, évâopilli (ve.) : éparpiller
 équile (n.f.) : échelle
 ercheu (part. pass.) : reçu
 erganne, grichu (adj.) : de mauvaise humeur,
 en colère
 ergent (n.f.) : argent
 ergentu (adj.) : riche
 erjuaer, jigulaer (ve.) : inquiéter
 ermerqui (ve.) : remarquer
 ernaé (adj.) : épuisé, éreinté
 erquémenci (ve.) : recommencer
 escoffiaer, tuaer (ve.) : tuer
 espéraer (ve.) : attendre
 étaé (n.m.) : été
 etchurfaer, écopi (ve.) : cracher, être furieux
 étiboqui (ve.) : agacer, taquiner
 étrâlaer (s'...) (ve.) : s'étaler, tomber de tout
 son long
 étroit (adj.) : étroit
 eun, yeun (art, indéf.) : un
 eus (pron. pers.) : eux
 évalingui (ve.) : jeter au loin
 évâopilli, équerpi (ve.) : éparpiller
 évolaer le quoeu (ve.) : donner la nausée
 excès (d'...) (adv.) : trop

F

faire le hu (ve.) : avoir un air souffreteux
 fale (n.f.) : jabot d'un volatile, poitrail
 fam (n.f.) : faim
 fâote de jou (à ...) : tombée de la nuit (à la ...)
 fâoquet (n.m.) : - croc en jambe
 - grosse faucille qui sert à
 couper des branches
 fâoqui (ve.) : faucher
 à fâote de jou (loc.) : à la tombée de la nuit
 fâoteu, quaire à bras (n.f.) : fauteuil
 féchounaer (ve.) : façonner, fabriquer
 fein (n.m.) : foin
 fême, cryateure (n.f.) : femme

fême (bouone ...) (n.f.) : épouse
 fène forche (à ...) (loc. adv.) : à force de
 feire (n.f.) : foire
 feis (n.f.), coup (n.m.) : fois
 feugyire (n.f.) : fougère
 file (n.f.) : fille
 fin (adj.) : intelligent, rusé
 finin (ve.) : finir
 figui, piqui, pllauntaer (ve.) : planter
 fis, gâs (n.m.) : fils
 fisset (n.m.) : petit-fils
 flie, fillie (n.f.) : patelle (= « chapeau chinois »)
 flleu (n.f.) : farine
 flleur (n.f.) : fleur
 fllot (n.m.) : marée montante (≠ ébbé)
 fossaé (n.m.) : talus
 foui (ve.) : fouir, bêcher, retourner la terre
 fouore (n.f.) : excrément liquide
 fouorous (adj.) : foireux
 fouorque (n.f.) : fourche
 freid (la ...) (n.f.) : le froid
 frélaumpyi, avrelaun, pitou (n.m.) : chenapan,
 vaurien

freulaée, vlopaée (n.f.) : raclée
 freulaer (se ...) (ve.) : se battre
 froumaer (ve.) : fermer
 fuule (n.f.) : feuille
 fyir / fyirte (adj.) : fier / fière

G

gangni (ve.) : gagner
 gâodaer (se ...), s'éjoui (ve.) : se distraire
 gâoche (adj.) : gauche
 gar (n.m.) : jars (= le mâle de l'oie)
 jardin (n.m.) : jardin
 gâs, fis (n.m.) : garçon
 gasouilli (ve.) : gaspiller
 gâté, des gâtiâos (n.m.) : gâteau, des gâteaux
 gaumbe (n.f.) : jambe
 gençaer (ve.) : assembler
 gençaer, raungui (ve.) : ranger
 gengnous (adj.) : geignard
 gens (n.m. ou n.f. pl.) : gens, parents, la famille
 les gens de mes gens : mes grands-parents
 gens d'âge (n.m.) : vieillards
 genti, aimable, jati (adj.) : aimable
 gerche (n.f.), berbis (n.f.) : mouton (femelle)
 gimaer, plleuraer (ve.) : pleurer
 gipoutraer (ve.) : gesticuler
 gllèche (n.f.) : glace
 glléru (n.m.) : lierre
 goulâfre (adj.) : gourmand

goule (n.f.) : visage
gouleyaunt (adj.) : délicieux
gouttène, lerne, liquette, liquie, miette (n.f.),
miot, miotinet, purot (n.m.) : petite quantité
goûtu (adj.) : qui a bon goût
grounds (n.m. pl.) : grands-parents, ancêtres
grégeolaer (ve.) : trembler
grélot (n.m.) : tremblement dû au froid
grénoûole, ranne (n.f.) : grenouille
grichu, broussu, hurtoun (adj.) : désagréable
grilli (ve.) : glisser
grimachu (adj.) : grimaçant
grimer (ve.) : griffer
quai (n.m.) : geai
guédaé (adj.) : repu, rassasié
guédaer (se ...) (ve.) : s'empiffrer
quetti (ve.) : regarder (attentivement)
guichoun (n.m.) : soupière

H

hache (n.f.) : hache
hagui (ve.) : hâcher menu, lacérer
haie (n.f.) : haie
halaer (ve.) : tirer
hammé (n.m.) : hameau
hâte (avaer ...) (n.f.) : avoir envie
haôt (adj.) : haut
hâot-bllound (adj.) : roux
hâot-bouot (oû ...) (n.m.) : tout au bout de
hâteu (n.f.) : hauteur
happaer (ve.) : attraper
happe, pyige surquette (n.f.) :
- piège, prise, capture
- blague, attrape-nigaud
Hardes, chiques (n.f. pl.) : vêtements
harée (n.f.) : averse assez forte, mais brève
haricotaer, rabiotaer (ve.) : marchander
hasyi / hasyire, midure (adj.) : chétif / chétive,
en mauvaise santé
hélo (inter.) : hélas
herchoun (n.m.), hérichoun (n.m.) : hérisson
héreng (n.m.) : hareng
héreus (adj.) : heureux
hérichoun (n.m.) : hérisson
hérounde (n.f.) : hirondelle
héruchi (adj.) : ébouriffé
heûne (n.f.), taête, caboche (*péjoratif*) (n.f.) :
tête
histouère (n.f.) : histoire
hivé (n.m.) : hiver
horzin (n.m.) : étranger (à la région)
houmard (n.m.) : homard
houmard des g'nêts (n.m.) : animal imaginaire

que l'on fait chercher aux naïfs

houme (n.m.) : homme
hounaer (ve.) : grogner
hounte (n.f.) : honte
hounteus (adj.) : honteux
houve (n.f.) : houe
hu (faire le ...) (loc.) : avoir un air soufpreux
hure (n.f.) : tête d'un animal (ou humaine)
hurtoun, grichu, broussu (adj.) : désagréable
hus (n.m.) : porte, seuil
hyir (adv.) : hier

I

i, il (pron. pers.) : il
iâo (n.f.) : eau, pluie
iâsous, mouillaunt, mouilleus, mucre (adj.) :
humide
ichin (adv.) : ici
igre (n.f.) : griffe
il, i (pron. pers.) : il
ilo / lo / ilo lenreit / lo lenreit (adv.) : là, là-bas
incroyable (adj.) : incroyable
indène, mâovais, marâtre, malin /
malène (adj.) : cruel, mauvais
ingamo (n.m.), assent (n.m.), obiche (n.f.),
tuche (n.f.) : intelligence
innocent (adj.) : stupide, idiot
innochenteries, nioleries (n.f. pl.) : bêtises
inquemode (adj.) : incommode
invecti (adj.) : intrépide, turbulent
irangnie (n.f.) : araignée
itou (adv.) : aussi

J

janmais (adv.) : jamais
janne (adj.) : jeune
jâonet (n.m.) : bouton d'or (un)
jappe (avei de la ...) (n.f.) : parler beaucoup
et avec méchanceté
jati / jatile (adj.) : gentil / gentille
janmais (adv.) : jamais
jaunnyire (n.f.) : champ recouvert d'ajoncs
Jerri (n.pr.) : Jersey
les habitants de Jersey : les Jerriais
jiguulaer, erjuaer (ve.) : inquiéter, tracasser,
agacer
jodu (adj.) : sourd
joe (n.f.) : joue
joraer (se ...) (ve.) : s'habiller
jostaer, s'éjouï, se gâodaer (ve.) : s'amuser,

jouer

jostous (adj.) : joyeux
jou (n.m.) : jour
jouée (n.f.) : joie
jounflément (n.m.) : vrombissement
jouorna (n.m.) : journal
jugueus (n.m.) : poulailler
jugui (ve.) : grimper, monter, percher
justénément, coume de juste (loc.) (adv.) :
justement
j'va (ou qu'va) , des j'vâos (n.m.) : cheval,
des chevaux

L

lanne (n.f.) : laine
lâonaer (ve.) : flâner
lâqui (ve.) : lâcher
lassaé (adj.) : fatigué
laundes (n.f. pl.), bouès-jaun (n.m.) : ajonc
launluraer (ve.) : chantonner, fredonner
lavechinaer (ve.) : laver la vaisselle
eune légueume (n.f.) : un légume
leisi (à sen ...), pêli-pêlaunt (loc. adv.) :
tranquillement, à loisir
lenreit / ilo lenreit / lo lenreit, lo / ilo (adv.) :
là, là-bas, à cet endroit
lerme (n.f.) : larme (une)
lerme, gouttène, liquette, liquie, miette (n.f.),
miot, miotinet, purot (n.m.) : petite quantité
leune (n.f.) : lune
li / lyi (pron. pers.) : lui / elle
lichoin, rapsâodages (n.m.) : baratin
liement (adv.) : tranquillement, sans à-coups
liquette, liquie, lerme, gouttène, miette (n.f.),
miot, miotinet, purot (n.m.) : petite quantité
live (n.m.) : livre
lo (adv.) : là
loceis (n.m.) : parler, langage
lochaer ou lochi (ve.) : trembler, remuer,
secouer
lo / ilo / lenreit / ilo lenreit / lo lenreit (adv.) :
là, là-bas, à cet endroit
lo le loung (loc.) : dans les environs
louen (adv.) : loin
loung (adj.) : long
lus ou leus (adj. ou pr. poss.) : leur / leurs
lumyire (n.f.) : lumière
luure (ve.) : lire
lyi (pron. pers.) : elle
lyit (n.m.) : lit
lyive (n.m.) : lièvre

M

ma (avei ...) (n.m.) : avoir du mal
mâchouère (n.f.) : machoire
machoun (n.m.) : maçon
magène, magène byin (adv.) : sans doute
maigrache, maigue, effllaunqui (adj.) :
décharné
maigue, maigrache, effllaunqui (adj.) :
maigre
mairerie (n.f.) : mairie
mais (paé ...) (adv.) : ne plus
mais que (conj. de sub.) : lorsque, dès que,
jusqu'à ce que
maladiaunt (adj.) : malade
mâlard sicot (n.m.) : canard (mâle)
male (adj.) : nuisible
male-baête (n.f.) : animal nuisible
(ex. *la marte (martre) est eune male bête*)
malhéreus (adj.) : malheureux
malin / malène, indène, marâtre, nâtre (adj.) :
méchant / méchante
mâlyire (n.f.) : tas de fumier
man (n.f.) : main
man et à deman (à ...) (loc. prép.) : sans ordre,
à tort et à travers
man (yête à ...) (loc. prép.) : être en bonne
position
mannyire de ... (n.f.) : espèce de, sorte de ...
mâograé (prép.) : malgré
mâoque (n.f.) : mouche
mâoque à mié (n.f.) : abeille
mâotures (n.m. pl.) : malheurs
mâovais, indène, mâoné (adj.) : mauvais
mâoné, mâovais, indène (adj.) : mauvais
mâovaisetaé (n.f.) : méchanceté
mâove (n.f.) : mouette, goëland
mâqui (ve.) : mâcher, manger
marâtre, malin / malène, indène, nâtre (adj.) :
méchant / méchante
marchi (n.m.) : marché (le)
maraée (n.f.) : marée
marâtre, malin / malène, indène, nâtre (adj.) :
méchant / méchante
marté (n.m.) : marteau
massas (n.m.), masse (n.f.) : pisé, mélange
d'argile et de foin ou de bruyère
utilisé en construction
matin (à ...) (loc. adv.) : à ce matin
matina (adj.) : matinal
maunté (n.m.) : manteau
mé (n.f.) : mer
mécannique (n.f.) : machine
médechichin (n.m.) : médecin

médyi (n.m.) : midi
 mégâoche, achocre (adj.) : maladroit
 mégoût (adj.) : qui a mauvais goût
 méhannyi, blléchi (ve.) : blesser
 mei (pron. pers.) : moi
 meis (n.m.) : mois
 mêlaer, mêlicotaer (ve.) : mélanger
 mêle (n.m.) : - merle
 - nêfle
 mêlicotaer, mêlaer (ve.) : mélanger
 melle (n.f.) : anneau fixé au mur pour attacher
 un animal
 mêlot (n.m.) : jeune merle
 menachi (ve.) : menacer
 menteries, mentes (n.f. pl.) : des mensonges
 merchène (n.m.) : médicament
 mérienne (n.f.) : sieste
 merqui (ve.) : écrire
 mésigue ou mésaungue (n.f.) : mésange
 mette (ve.) : mettre
 métyi (n.m.) : métier
 meure (n.f.), mouret (n.m.) : mûre
 midure, hasyi / hasyire (adj.) : chétif / chétive,
 en mauvaise santé
 mié (n.m.) : miel
 mielle (n.f.) : dune en bord de mer
 miette, liquette, liquie, lerne, gouttène (n.f.),
 miot, miotinet, purot (n.m.) : petite quantité
 mignard (adj.) : caressant, charmeur
 milleu (adj.) : meilleur
 minchi, brésilli (ve.) : abimer (complètement)
 minnyit (n.m.) : minuit
 miot / miotinet (eun ...) (adv.) : un peu
 mireus (n.m.) : miroir
 mitaun (la ...) (n.f.) : la moitié
 mitaun (le ...) (n.m.) : le milieu
 moque (n.f.) : bol, tasse à cidre en terre cuite
 (en anglais : mug)
 môque à mié (n.f.) : abeille
 morcé (n.m.) : morceau
 mouché (eun ..., des mouchiâos) (n.m.) : tas
 mouillaunt, mouilleus, mucre, îâsous (adj.) :
 humide
 mouilleus (adj.) : marécageux
 mougeâle (n.f.) : nourriture
 mouogi (ve.) : manger
 mouorie, affilauntaée, couaée, palaunguie,
 trivelanne, vlopaée (n.f.) : grande quantité
 mouroun (n.m.) : salamandre
 mouoronnaer (ve.) : couvrir (en parlant du feu)
 mouret (n.m.), meure (n.f.) : mûre
 mourmâod (adj.) : mélancolique, soucieux
 moussieu (n.m.) : monsieur
 moutraer (ve.) : montrer
 mouvaer, braunlaer (ve.) : remuer

mu (n.m.), mun (n.m.), murâle (n.f.),
 parei (n.f.) : mur
 muchi (ve.) : cacher
 mucre (adj.) : moisi, humide
 mulaer (ve.) : bouder
 musé (n.m.) : museau
 muus (adv.) : mieux
 myin (pron. pers.) : mien

N

nache (n.f.) : nez
 nachu (adj.), taête de mahoun (loc.) : têtu
 nasous, tchurieux (adj.) : curieux, indiscret,
 fouineur
 nâtre (adj.) : cruel
 nâtre, marâtre, malin / malène, indène, (adj.) :
 cruel, méchant / méchante
 nennin / nin (adv.) : non, certainement pas
 nâqui (adj.) : né
 nei / neire (adj.) : noir / noire
 nennin / nin (adv.) : non, certainement pas
 nettyi (ve.) : nettoyer
 neu (adj.) : neuf
 neuches (n.f. pl.) : les noces
 nei / neire (adj.) : noir / noire
 nier (se ...) (ve.) : se noyer
 neu (adj.) : neuf
 nier (ve.) : noyer
 nige (n.f.) : neige
 nin (n.m.) : nid
 nio / niolle (adj.) : niais / niaise
 nioleries, innochenteries (n.f. pl.) : bêtises
 niquetaer, rebouqui (ve.) : renâcler
 n'tou (adv.) : non plus
 no (pron. pers.) : on
 noaer (ve.) : nouer
 nordet (n.m.) : vent de nord-est
 norouêt (n.m.) : vent de nord-ouest
 noaer (ve.) : nouer
 Noué (n.pr.) : Noël
 noué (n.f.) : noix, noisette
 Noum dé Zo, Ma fei de Du, Boun Dyi (loc.) :
 nom de Dieu
 nourri, panagi, souengni (ve.) : nourrir
 nous (adj. poss.) : nos
 route (adj. poss.) : notre
 nouvê (adj.) : nouveau
 n'tou (adv.) : non plus
 nuaée (n.f.) : nuage
 nyit (n.f.) : nuit

O

o / ol (pron. pers.) : elle
obiche (n.f.), assent (n.m.), ingamo (n.m.),
tuche (n.f.) : intelligence
ohi (n.m.) : défaut
ombéliier, ombliyi (ve.) : oublier
ounclle (n.m.) : oncle
opposer à (ve.) : empêcher de
ortei (n.m.) : orteil
ouée (n.f.) : oie
ouésé (n.m.) : oiseau
ouinaer (ve.) : - geindre, pousser des petits
cris plaintifs
- hennir
- pleurnicher
ourme (n.m.) : orme
ôtaunt (adv.) : autant
ouvrage (n.m.) : travail

P

paé (adv.) : pas
pais (n.m.) : pays
paisaun, tchultivateur (n.m.) : paysan
palaunquie, mouorie, affilauntaée, couaée,
trivelanne, vlopaée (n.f.) : grande quantité
pan (n.m.) : pain
panagi, nourri, souengni (ve.) : nourrir
panettes (n.f. **pl.**) : taches de rousseur
pâose (n.f.), temps (n.m.) : durée
papyi (n.m.) : papier
parai ? (adv.) : n'est-ce pas ?
parapie (n.m.) : parapluie
parel (adj.) : pareil
passaer (ve.) : mourir
patrafflas, vaquerme (n.m.) : vacarme
payi (ve.) : payer
pé, pião (n.f.) : peau
pécavi (n.m.) : décision soudaine
peire (n.f.) : poire
peissoun (n.m.) : poisson
pêque (n.f.) : pêche
pêque-mêle (à la ...), à la valdrague (loc.
adv.) : en désordre
pêqui (ve.) : pêcher
pêqueus ou pêquous (n.m.) : pêcheur
perchi (ve.) : percer
perde (ve.) : perdre
petiot, éfaunt, quenâle (n.m.) : enfant
petiot, couorchibot, badaret, réminet,
rigueu (adj.) : petit

pétra-jaguet (n.m.), déju (n.m.), crique du jou
(n.f.) : aube
picot (n.m.) : dindon
pinche (n.f.) : pince
à pique de galop (loc), à trique de veile (loc.) :
à toute vitesse
pigueure (n.f.) : piqûre
piguï, figuï, pllauntaer (ve.) : planter
piguu (adj.) : piquant
pis (n.m.) : puits
pisque (conj.) : puisque
pitou (n.m.) : putois
pityi (n.f.) : pitié
pllaisi (n.m.) : plaisir
pllaunche (n.f.) : planche
pllauntaer, piguï, figuï (ve.) : planter
pllèche (n.f.), endreit (n.m.) : endroit
plleume (n.f.) : plume
plleuraer, gimaer (ve.) : pleurer
plleure (ve.) : pleuvoir
plliche, pliche (n.f.) : motte d'herbe
positioun (n.f.) : propriété
pouchin (n.m.) : poussin
poue (n.f.) : peur
pouengnie (n.f.) : poignée
pouel (n.m.) : poil
poueng (n.m.) : poing
pouent (n.m.) : point
pouré, pouriâos (n.m.) : poireau, poireaux
poume (n.f.) : pomme
pounéterre (n.f.) : pomme de terre
poumyi (n.m.) : pommier
pouore (adj.) : pauvre
pouorqui (pron. inter.) : pourquoi
pouque (n.f.) : sac en toile de jute
pouquette (n.f.) : poche
pouré, pouriâos (n.m.) : poireau, poireaux
pouvei (ve.) : pouvoir
prémyi (adj.) : premier
praès (prép.) : près
prêchi, devisaer (ve.) : bavarder
promiole (n.f.) : primevère
prenre (ve.) : prendre
prins (part. pass.) : pris
promais que (conj. de sub.) : jusqu'à ce que
puchi (ve.) : - laver le linge
- puiser
pus, mais (adv.) : plus
pus mais (adv.) : ne ... plus
pusûrs (adj. ou pron. indéf.) : plusieurs
putôt (adv.) : plutôt
pyiche (pron. indéf.) : aucun, nul, personne
pyiche (n.f.), cllos (n.m.) : champ
pyid (n.m.) : pied

Q

quaire (n.f.) : chaise
quemaundaer (ve.) : commander
quemenchement (n.m.) : commencement
quemenchi (ve.) : commencer
quemin (n.m.), veie (n.f.) : voie, chemin
quemin (n.m.) : chemin
quemode (adj.) : commode, facile (de caractère)
quenâle, éfaunt, petiot (n.m.) : enfant
quêne (n.m.) : chêne
quérette, veiture (n.f.) : automobile
quetouon (n.m.) : âne
quœuru, bastaunt, roguu (adj.) : robuste, solide, fort
quérette, veiture (n.f.) : voiture
queveu (n.m.) : cheveu
qui (pron. inter.) : qui
qui, qu'il (pron. inter.) : quel
quique (adj. indéf.) : quelque
quique seit (pron. indéf.) : chose (quelque ...)
quiquefeis (adv.) : quelquefois
quitte (yête ...) (loc.) : avoir fini, avoir terminé un travail
quœu (n.m.) : coeur
quœuru (adj.) : robuste, solide, fort
quyin (n.m.) : chien

R

racachi (se ...) (ve.) : revenir, rentrer
ragot, vatoun (n.m.) : bâton
ranne, grénouole (n.f.) : grenouille
rapsâodages (n.m.pl.), lichoin (n.m.), vent de goule (n.m.) : baratin, commérag
rapipaer (se ...) (ve.) : se réconciler
râté (n.m.) : râteau
ratouornaer (ve.) : - redoubler
- repartir
ratoupinaer (ve.) : tourbillonner
ratroussaer pignole (ve.) : rebrousser chemin
raun (n.m.) (dans la presqu'île du Cotentin) (n.m.) :
- bélier
- bulot
rendaunt service (adj.) : serviable
raunce (n.f.) : tas de pommes
raoundouilli (ve.) : se promener, traîner
ravei (ve.) : ravoir
recâoffaer (ve.) : réchauffer
récopi (adj.) : très ressemblant
rédiemaer (ve.) : restreindre, réduire

remâtaer (se ...) (ve.), prendre du revî (loc.) :
retrouver des forces

rémouvaer (ve.) : se souvenir
renne (n.f.) : reine
renouvé (n.m.) : printemps
renvier (ve.) : renvoyer
répounre (ve.) : répondre
retou (n.m.) : retour
rêvable (adj.) : drôle, mignon
reveî (à ce...), à la revéyure (loc.),
boujou (n.m.) : bonjour, au revoir
rhime (n.m.) : rhume
ricachi, riochinaer, ritounaer (ve.), s'écalaer la goule : rire
riqueu, petiot, couorchibot, badaret,
réminet (adj.) : petit
risaée (n.f.) : sourire
rivyire (n.f.) : rivière
roguu (adj.) : fort, robuste, solide
roque (n.f.) : roche
roqui (n.m.) : rocher du bord de mer
rot de la mé (n.m.) : bruit du ressac
rouoge (adj.) : rouge
rounche (n.f.) : ronce
russé (n.m.) : ruisseau
ryin (pron. indéf.) : rien

S

sable (n.m.) : sable
sangni (ve.) : saigner
sâo, sâole, prins de beuchouon,
teurgui (adj.) : ivre, saoul
sâolaer (ve.) : souler
satrouole (n.f.), hâvetâoque (dans le Val-de-Saire) : pieuvre
sanglli, cochoun (n.m.) : sanglier
sauns (prép.) : sans
sauns délâqui (loc. adv.) : sans relâche
savei (ve.) : savoir
sé (n.m.) : sel
sé / sèque (adj.) : sec / sèche
sei (n.m.) : soir
seirée (n.f.) : soirée
semanne (n.f.) : semaine
sène (n.m.) : signe
sent-à-boun (n.m.) : eau de Cologne
sé / sèque (adj.) : sec / sèche
séqui (ve.) : sécher
séquerèche (n.f.) : sécheresse
servaunte (n.f.) : servante
seu (ou sei) (n.f.) : soif
seu (adj.) : - seul
- sûr et certain

(ex. : *byin seu que veire* : bien sûr que oui)
 seu (part. pass.) : su
 seument (adv.) : seulement
 sião (n.m.) : seau
 sicot, mâtard (n.m.) : canard (mâle)
 sissiadounes (n.f.pl.) : mauvaises raisons
 soeu (n.f.) : soeur
 solé (n.m.) : soleil
 souen (n.m.) : soin
 souen, câtu (n.m.) : tracas, souci
 souen (yête du ...) (loc.) : donner du souci
 souengni, panagi, nourri (ve.) : nourrir
 souffllaer (ve.) : souffler
 souffri, en^hannaer (ve.) : avoir du mal, souffrir
 soulyi (n.m.), câocheure (n.f.) : chaussure
 soumé (n.m.) : sommeil
 sounaer (ve.) : sonner
 souolyi (n.m.) : soulier
 souorcin (n.m.) : source
 soupaer (ve.) : dîner (repas du soir)
 surgoulaé (adj.) : étonné
 surquette, ^happe, pyige (n.f.) : piège, prise, capture
 sus (prép.) : sur, au-dessus de
 suure (ve.) : suivre, observer

T

tablle (n.f.) : table
 taête, ^heune (n.f.), caboche (*péjoratif*) (n.f.) : tête
 taête de mahoun (loc.), nachu (adj.) : têtù
 talbotaé (part. pass.) : taché de noir
 tantôt (à ...), à ce taétôt (loc. adv.) : à cet après-midi
 tcheu (prép.) : chez
 tchu (n.m.) : cul
 tchu (n.m.) : cuir
 tchulottes (des ...) (n.f. pl.), braies (des ...) : pantalon
 tchultivateur, paisaun (n.m.) : paysan
 tchuure (ve.) : cuire
 cul : tchu (n.m.)
 tchurieux, nasous (adj.) : curieux
 tei (pron. pers.) : toi
 teile (n.f.) : toile
 téléphounaer (ve.) : téléphoner
 ten (adj. poss.) : ton
 tenin (ve.) : - ressembler
 - tenir
 tergi (ve.) : tarder
 teuqui (ve.) : tousser
 teurque (n.f.), lian (n.m.) : lien

teurqui (ve.) : tordre
 toré (n.m.) : taureau
 touné (n.m.) : tonneau
 toupinaer (ve.) : enrouler
 toupion (n.m.) : toupie
 touos (adj. et n.m.) : tous
 touqui (ve.) : toucher
 tousaer (ve.) : tondre
 trachi (ve.) : chercher
 tranne-tchu (n.m.) : traînard
 trannaer, raoundouilli (ve.) : traîner
 travailli (ve.) : travailler
 tréjous (adv.) : toujours
 trie, trie cochounyire (n.f.) : truie
 triolette, bâsse (n.f.) : servante de ferme
 à trique de veile (loc.), à pique de galop (loc.) : à toute vitesse
 trivelanne, affilauntaée, couaée, mouorie, palaunquie, vlopaée (n.f.) : grande quantité
 truble (ou trublle) (n.m.) : bêche
 trumutu, câtu (n.m.) : tumulte
 tuaer, escoffiaer (ve.) : tuer
 tuche (n.f.), obiche (n.f.), assent (n.m.), ingamo (n.m.) : intelligence
 tumbaer (ve.) : tomber
 tyin / tyinne (adj. poss.) : tien / tienne

U

u , des uurs, uus (n.m.) : œil , des yeux

V

valdrague (à la), à la pêque-mêle (loc. adv.) : en désordre
 valei (ve.) : valoir
 vaque (n.f.) : vache
 vaquerme, patrafflas (n.m.) : vacarme
 vas-tu-vyins-tu (n.m.) : va-et-vient
 vatoun, ragot (n.m.) : bâton
 vatre (n.f.) : boue
 vé, des viâos (n.m.) : veau, des veaux
 veî (ve.) : voir
 veichin, v'chin (prép.) : voici
 veie (n.f.), queminn (n.m.) : voie, chemin
 veire ou vei (adv.) : oui
 (ex. : *dame veire* : dame oui)
 veisin (n.m.) : voisin
 veiture, ^quérlette (n.f.) : voiture
 venin (ve.) : venir
 venre (ve.) : vendre

Lexique des verbes

A

agoni : insulter, injurier
avaer : avoir
avisi (s'...) : apercevoir (s'...)

B

barraer : fermer à clé
beire : boire
busoqui : s'occuper à
butaer : s'arrêter
buuraer : beurrer

C

cachi : - chasser, aller à la chasse
- conduire (ex. : *cachi les vaques*)
- faire fuir
capuchi : frapper à coups répétés
catouilli : chatouiller
chergi : charger
creire : croire
croqui (se ...) : courber (se ...)

D

déouincelaer : déboîter
détaqui : détacher
détourbaer : déranger
dréchi : dresser

E

ébbâqui : écraser
écoutotes (yête ès ...) : être aux aguets
égaluaer : éblouir
élugi : exaspérer, excéder
enhannaer : avoir du mal, souffrir
enrudi (yête ...) : être courbatu,
avoir mal partout
épilaer : tailler, nettoyer une haie à la faucille
épuqui : épilucher
étiboqui : agacer, taquiner
étrâlaer (s'...) : s'étaler, tomber de tout
son long
évolaer le quoeu : donner la nausée

F

faire le hu : avoir un air souffreteux
féchounaer : façonner, fabriquer
finin : finir
figui : planter
foui : fouir, bêcher, retourner la terre
froumaer : fermer

G

gangni : gagner
gimaer : pleurer
grégeolaer : trembler
grilli : glisser

grimer : griffer
guédaer (se ...) : empiffrer (s' ...)
quetti : regarder (attentivement)

H

hagui : hâcher menu, lacérer
halaer : tirer
happaer : attraper

J

jappe (avei de la ...) : parler beaucoup et
avec méchanceté
jiguulaer : tracasser, agacer
jostaer : jouer
jugui : grimper, monter, se percher

L

lâonaer : flâner
launluraer : chantonner, fredonner
lochaer (ou lochi) : trembler, remuer, secouer
luure : lire

M

ma (avei ...) : mal (avoir du ...)
mâqui : mâcher, manger
mergui : écrire
mouoronnaer : couvrir (en parlant du feu)
muchu : cacher

N

nier (se ...) : se noyer

O

ombélier ou ombiliyi : oublier
opposae à : empêcher de
ouinaer : - geindre, pousser des petits cris
plaintifs, pleurnicher
- hennir

P

pêqui : pêcher

R

racachi (se ...) : revenir, rentrer

S

savei : savoir
suure : suivre, observer

T

tchuure : cuire
teurqui : tordre
trachi : chercher
tumbaer : tomber

V

veî : voir

Y

yête : être
yête amouchelaé : vivre en concubinage
yête quitte : avoir terminé un travail

Lexique normand - français des adjectifs

A

achocre (adj.) : maladroit
achteu (adv.) : en ce moment
adreit (adj.) : adroit
aisi (adj.) : facile, aisé

B

bégâod (adj.) : sot, maladroit, peu actif

C

chi, chire (adj.) : cher, chère
cllai (adj.) : clair
counséquent (adj.) : grand, gros, important

D

daru (adj.) : ventru, enflé
doulaunt (adj.) : douloureux
dreit (adj.) : droit

E

enfreiduraé (adj.) : transi de froid, glacé
enrudi (yête ...) (adj.) : être courbatu,
avoir mal partout
erganne ou grichu (adj.) : de mauvaise
humeur
ergentu (adj.) : riche

F

fyr / fyirte (adj.) : fier / fière

G

gâoche (adj.) : gauche
grimachu (adj.) : grimaçant
guédaé (adj.) : repu, rassasié

H

haôt (adj.) : haut
hasyi / hasyire (adj.) : chétif / chétive, en
mauvaise santé
héreus (adj.) : heureux
héruchi (adj.) : ébouriffé

I

innochent (adj.) : stupide, idiot

J

jati / jatile (adj.) : gentil / gentille

jostous (adj.) : joyeux

M

maigrache (adj.) : décharné
male (adj.) : nuisible
(ex. *la marte (martre) est eune male bête*)
malin, malène (adj.) : méchant
mignard (adj.) : caressant, charmeur
milleu (adj.) : meilleur
mucre (adj.) : moisi

N

nachu (adj.) : têtue
nâqui (adj.) : né
nei / neire (adj.) : noir / noire
neu (adj.) : neuf
nio / niolle (adj.) : niais / niaise

P

parel (adj.) : pareille
pusûrs (adj. ou pron. indéf.) : plusieurs

Q

quoeuru (adj.) : robuste, solide, fort

R

roguu (adj.) : fort
rouoge (adj.) : rouge

S

sé / sèque (adj.) : sec / sèche
seu (adj.) : - seul
- sûr et certain
(ex. : *byin seu que veire* : bien sûr que oui)

T

talbotaé (part. pass.) : taché de noir

U

u , des uurs, uus (n.m.) : œil , des yeux

V

veude (adj.) : vide
vuus / vuule (adj.) : vieux / vieille

Y

yorde ou orde (adj.) : sale, dégoûtant
(ex. : *les yordes bêtes* : les animaux dont l'aspect
répugne (crapaud, salamandre))

Lexique normand - français des adverbes et des locutions

A

à ce sei (adv.) : à ce soir
à matin (loc. adv.) : ce matin
abat (d') (loc. adv.) : très fortement
(ex. : *cha tumble d'abat, i tumble des abats d'iâo, cha dépelle* : il pleut fortement)
achteu (adv.) : en ce moment
ainchin (adv.) : ainsi
amount (prép.) : le long de, à travers
annyi (adv.) : aujourd'hui
âo, oû (art.) : au
âotefeis (adv.) : autrefois
aveu, d'aveu (prép.) : avec

B

byin (adv.) : bien, beaucoup
brin (adv.) : pas du tout, rien

C

co (adv.) : encore

D

deman (adv.) : demain
d'où vyint ? : pour quelle raison ?
dreit (adv.) : juste, exactement
drényi (adv.) : dernier
du (adv.) : dur

F

fène-forche (à ...) (loc. adv.) : à force de

H

hyir (adv.) : hier

I

iâo (n.f.) : eau
ichin (adv.) : ici
ilo / lo / ilo lenreit / lo lenreit (adv.) : là, là-bas
itou (adv.) : aussi

J

janmais (adv.) : jamais

L

lenreit (adv.) : là, à cet endroit
li / lyi (pron. pers.) : lui / elle
liement (adv.) : tranquillement, sans à-coups
lo (adv.) : là

louen (adv.) : loin

M

magène (adv.) : sans doute
mais (paé ...) (adv.) : ne plus
mais qué (conj. de sub.) : lorsque, dès que,
jusqu'à ce que
man et à deman (à ...) (loc. prép.) : sans ordre,
à tort et à travers
mei (pron. pers.) : moi
miette (eune ...) (loc.) : un peu
miot / miotinet (eun ...) (adv.) : un peu
muus (adv.) : mieux

N

nennin ou nin (adv.) : non, certainement pas
n'tou (adv.) : non plus
no (pron. pers.) : on

O

o / ol (pron. pers.) : elle

P

parai ? (adv.) : N'est-ce pas ?
pouorqui (pron. inter.) : pourquoi
pusûrs (adj. ou pron. indéf.) : plusieurs
pyiche (pron. indéf.) : aucun, nul, personne

R

ryin (pron. indéf.) : rien

S

sauns délâqui (loc. adv.) : sans relâche
sus (prép.) : sur, au-dessus de

T

tei (pron. pers.) : toi
tréjous (adv.) : toujours

V

veire ou vei (adv.) : oui
(ex. : *dame veire* : dame oui)